

## DAFTAR ISI

<b>HALAMAN SAMPUL.....</b>	<b>i</b>
<b>HALAMAN SAMPUL BERBAHASA INGGRIS .....</b>	<b>ii</b>
<b>HALAMAN JUDUL .....</b>	<b>iii</b>
<b>HALAMAN PENGESAHAN TESIS .....</b>	<b>iv</b>
<b>PERNYATAAN BEBAS PLAGIASI .....</b>	<b>v</b>
<b>KATA PENGANTAR.....</b>	<b>vi</b>
<b>DAFTAR SINGKATAN.....</b>	<b>xii</b>
<b>DAFTAR LAMPIRAN .....</b>	<b>xiii</b>
<b>DAFTAR TABEL .....</b>	<b>xiv</b>
<b>INTISARI .....</b>	<b>xv</b>
<b>ABSTRACT .....</b>	<b>xvi</b>
<b>BAB I PENDAHULUAN.....</b>	<b>17</b>
1.1 Latar Belakang .....	17
1.2 Rumusan Masalah .....	28
1.3 Tujuan Penelitian .....	29
1.4 Manfaat Penelitian .....	30
1.5 Tinjauan Pustaka .....	30
1.6 Landasan Teori.....	43
1.6.1 Pelokalan Bahasa (Localization/Language Localization) .....	44
1.6.2 Teori Pelokalan Terintegrasi (Intergrated Localization Theory) .....	45
1.6.3 Penerjemahan dan Konsep Kesepadanan.....	46
1.6.4 Systemic Functional Linguistics (SFL).....	49
1.6.5 Konsep Struktur Informasi.....	50
1.6.6 Struktur Tematik (Tema-Rema).....	52
1.7 Metode Penelitian .....	53
1.8 Sistematika Penyajian .....	56

<b>BAB II KONSTITUEN PENGISI TEMA DALAM KONTENBANTUAN LAYANAN GOOGLE.....</b>	<b>57</b>
2.1 Elemen Pembentuk Tema dalam Klausa Simpleks Deklaratif .....	57
2.1.1 Tema Topikal .....	58
2.1.1.1 Subjek sebagai Tema .....	58
2.1.1.1.1 Pronomina sebagai Tema .....	59
2.1.1.1.1.1 Pronomina Persona Pertama .....	63
2.1.1.1.1.2 Pronomina Persona Kedua .....	66
2.1.1.1.1.3 Pronomina Persona Ketiga .....	68
2.1.1.1.1.4 Pronomina Kepemilikan (Possesive Pronoun).....	73
2.1.1.1.1.5 Pronomina Demonstratif .....	76
2.1.1.1.2 Nomina Dasar Umum (Common Noun) sebagai Tema .....	78
2.1.1.1.3 Nomina Dasar Khusus (Proper Noun) sebagai Tema .....	79
2.1.1.1.4 Grup Nomina dengan Modifier sebagai Tema.....	81
2.1.1.1.5 Grup Nomina dengan Klausa Sematan (Embedded Clause).....	84
2.1.1.1.6 Grup Nomina Rangkap Serial dengan Aposisi Pembatas .....	86
2.1.1.2 Keterangan sebagai Tema .....	88
2.1.1.2.1 Keterangan Alat .....	89
2.1.1.2.2 Keterangan Tempat .....	90
2.1.1.2.3 Keterangan Tujuan .....	91
2.1.1.2.4 Keterangan Hal .....	93
2.1.1.2.5 Keterangan Kontingensi.....	95
2.1.1.3 Verba Defektif sebagai Tema .....	96
2.1.2 Tema Tekstual.....	98
2.1.3 Tema Interpersonal .....	100
2.2 Elemen Pembentuk Tema dalam Klausa Simpleks Imperatif.....	102
2.2.1 Tema Topikal .....	103
2.2.1.1 Predikat sebagai Tema .....	103

2.3 Elemen Pembentuk Tema dalam Klausa Kompleks .....	108
2.3.1 Tema dalam Klausa Kompleks Parataksis .....	109
2.3.2 Tema dalam Klausa Kompleks Hipotaksis .....	112
<b>BAB III PERGESERAN TEMA DALAM KONTEN BANTUAN LAYANAN GOOGLE</b> .....	<b>117</b>
3.1 Pergeseran Jenis Tema .....	117
3.1.1. Tema Topikal Lazim Menjadi Tema Topikal Taklazim .....	118
3.1.2 Tema Topikal Taklazim Menjadi Tema Topikal Lazim .....	121
3.1.3 Tema Tekstual–Topikal Menjadi Tema Topikal .....	123
3.1.4 Tema Interpersonal–Topikal Menjadi Tema Topikal .....	127
3.2 Pergeseran Kategori Konstituen Tema .....	129
3.2.1 Pergeseran Nomina .....	130
3.2.1.1 Pergeseran Nomina menjadi Grup Preposisional .....	130
3.2.2 Pergeseran Grup Nomina .....	133
3.2.2.1 Grup Nomina menjadi Pronomina .....	134
3.2.2.2 Grup Nomina Menjadi Grup Preposisional .....	140
3.2.2.3 Grup Nomina Posesif Menjadi Verba Defektif .....	141
3.2.2.4 Grup Nomina Menjadi Klausa Independen .....	142
3.2.3 Pergeseran Pronomina .....	144
3.2.3.1 Pronomina Menjadi Grup Nomina .....	144
3.2.3.2 Pronomina Menjadi Grup Nomina Posesif .....	146
3.2.4 Pergeseran Verba .....	148
3.2.4.1 Verba menjadi Grup Nomina .....	148
3.2.4.2 Verba menjadi Grup Preposisi .....	149
3.2.5 Pergeseran Grup Verba .....	150
3.2.5.1 Grup Verba menjadi Verba .....	151
3.2.5.2 Grup Verba menjadi Grup Preposisi .....	153
3.2.5.3 Grup Verba menjadi Pronomina .....	156

3.2.6 Pergeseran Grup Preposisi .....	158
3.2.6.1 Pergeseran Grup Preposisi menjadi Verba.....	159
3.2.6.2 Pergeseran Grup Preposisi-Pronomina menjadi Pronomina .....	160
3.2.7 Pergeseran Konjungsi .....	163
3.2.7.1 Pergeseran Konjungsi–Verba menjadi Pronomina .....	163
3.2.7.2 Pergeseran Konjungsi–Pronomina menjadi Pronomina.....	165
3.2.8 Pergeseran Ekspresi Bentuk Plural .....	168
<b>BAB IV PENUTUP .....</b>	<b>171</b>
4.1 Simpulan .....	171
4.2 Saran .....	175
<b>DAFTAR PUSTAKA.....</b>	<b>177</b>
<b>LAMPIRAN.....</b>	<b>181</b>
1. Kalimat Deklaratif .....	181
2. Kalimat Deklaratif .....	201
<b>LEMBAR PERNYATAAN PUBLIKASI.....</b>	<b>212</b>